

CHRIST - THE HEALER

DAILY READINGS:

Monday: Isaiah 53
Tuesday: Matthew 8:1-17
Wednesday: Matthew 9:18; 20-35
Thursday: Luke 8:1-3; 13:11-17
Friday: John 5:1-16
Saturday: John 9:1-11
Sunday: Luke 9:37-42; 18:35-43

Matthew 8:17

That it might be fulfilled which was spoken by Esias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

這是要應驗先知以賽亞的話，說：
他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。

INTRODUCTION:

Sickness and death found their way into God's creation through the sin of Adam and Eve in the Garden of Eden. Just as God had a plan for the forgiveness of sin, so also, God had a plan for the healing of sickness which was the result of sin. To the Israelites, just out of Egypt, God revealed Himself as "The Lord that healeth" (Ex. 15:26). Because of man's estrangement from God, healings in Old Testament times were comparatively few.

Exodus
15:26

And said, If thou wilt diligently **hearken** to the voice of the LORD thy God, and wilt **do** that which is right in his sight, and wilt **give ear** to his commandments, and **keep** all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

又說：你若留意聽耶和華—你 神的話，又行我眼中看為正的事，留心聽我的誠命，守我一切的律例，我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上，因為我—耶和華是醫治你的。

Isaiah foresaw the day when God's Messiah would take upon Himself the sins and the sicknesses of the people. When God in the person of Jesus dwelt among His people, His healing power was manifested as never before.

LESSON NOTES:

Healing in Christ's Atonement Foretold: From chapter 40 to 66, the book of Isaiah is a poem of the Messiah. This "**Song of Messiah**" is divided into three sections of nine chapters each. These sections are also subdivided into three smaller sections of three chapters. The central chapter in this grand poem is chapter 53, beginning with chapter 52:13. So the central stanza of this Messianic poem consists of verses 4, 5, and 6 of chapter 53. These verses are truly **the central theme of the gospel**. This chapter foretelling the sufferings of Christ is often referred to as **The Atonement Chapter** because it describes prophetically the atoning work of Jesus and all which that work means to us. Included in this work of atonement is the healing of sickness and the forgiveness of sin.

| | |
|--------------------------|--|
| <p>Isaiah 53:4-6</p> | <p>⁴Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。</p> <p>⁵But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. 哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。</p> <p>⁶All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all. 我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。</p> |
|--------------------------|--|

While describing the healing ministry of Jesus, Matthew explains that it was the fulfillment of the prophecy of Isaiah 53:4. Matthew by inspiration of the Spirit, uses the words "infirmities" and "sickness" in the place of Isaiah's "grief and sorrows." So we have the assurance of the inspired Word that "Himself took our infirmities and bare our sicknesses," just as surely as "He was wounded for our transgressions." We stand on just as sure ground when we trust Christ for healing as when we trust Him for the forgiveness of our sins.

| | |
|--|---|
| <p>Isaiah 53:4</p> <p>Surely he hath borne our <i>griefs</i>, and carried our <i>sorrows</i>: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。</p> | <p>Matthew 8:17</p> <p>That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our <i>infirmities</i>, and bare our <i>sicknesses</i>. 這是要應驗先知以賽亞的話，說：他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。</p> |
|--|---|

Healing in Jesus' Ministry: Twice in Matthew, Jesus' ministry is summarized as teaching, preaching, and healing ([Matt. 4:23; 9:35](#)). Peter preached to Cornelius of "Jesus of Nazareth ... who went about doing good and healing all that were oppressed of the devil" ([Acts 10:38](#)). Clearly, healing was an important part of Jesus' ministry. It drew the multitudes together to hear His teaching and preaching. There is no record that a single individual was denied healing when he applied to Jesus. Descriptions of twenty-six healings are recorded in the Gospels. Twelve are covered in the daily readings for this week. The healings cover ailments, from the fever of Peter's mother-in-law to the healing of a man born blind, Jairus' daughter, the widow's son, and Lazarus were raised from the dead by Christ the Healer! A paralytic, a lunatic, a deaf mute, a blind beggar, all were perfectly delivered by the Savior. The Lord used several different methods of administering deliverance. In some cases, He touched the suffering ones and they were made whole. Sometimes He took them by the hand, as in the case of Jairus' daughter and Peter's mother-in-law. Twice He used spittle, once mixed with clay. Sometimes He simply spoke the word. On several occasions, we read how He healed all who came, and it is clear that we have only a minute fraction of His healing miracles recorded in the Gospels.

| | |
|--|--|
| <p>Matthew 4:23</p> <p>And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.</p> | <p>Matthew 9:35</p> <p>And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.</p> |
|--|--|

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。 | 耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。 |
|------------------------------------|------------------------------------|

| | |
|---------------|--|
| Acts 10:38 | How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. 神怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。 |
|---------------|--|

Healing in the Name of Jesus: Twice during His earthly ministry Jesus sent out disciples to heal the sick and preach the Kingdom. Once the twelve were sent out, and on another occasion seventy were sent two by two to do likewise. They returned with glowing reports that even the devils were subject to them. Before Jesus was taken up from them into heaven, the Lord gave His disciples the great commission, "Go ye into all the world and preach the gospel to every creature" (Mark 16:15). "In my name," Jesus promised, "shall they cast out devils;... they shall lay hands on the sick and they shall recover" (Mark 16:17,18). After Jesus' ascension, the ministry of healing was continued by the apostles in the name of Jesus. Peter makes a special point to explain that the lame man at the gate Beautiful received his healing in the name of Jesus (Acts 3:16). This ministry continues in force to this day. In the name of Jesus their Lord, His followers have the privilege to pray for and lay hands on the sick.

| | |
|------------------|--|
| Mark 16:15 | And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. 他又對他們說：你們往普天下去，傳福音給萬民（萬民：原文是凡受造的）聽。 |
| Mark 16:17-18 | ¹⁷ And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; 信的人必有神蹟隨著他們，就是奉我的名趕鬼；說新方言； ¹⁸ They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. 手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。 |
| Acts 3:16 | And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。 |

THE LESSONS:

Ten times in the Gospels, we read that Jesus was moved with compassion. In order to help a suffering world, it is necessary to feel this emotion of compassion. We are commanded to "bear one another's burdens" (Galatians 6:2) and also to "pray one for another that ye "may be healed." (James 5:16) We do well to give ourselves to a ministry of compassion, and not pray solely for ourselves.

| | |
|------------------|---|
| Galatians 6:2 | Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 你們各人的重擔要互相擔當，如此，就完全了基督的律法。 |
| James 5:16 | Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。 |

Since the Lord has included the healing of our sicknesses in the Atonement which He accomplished at Calvary, we ought to avail ourselves of this blessing. In fact, it is impossible to escape the logic that if it is not proper to seek forgiveness of sins outside of the Atonement, it also follows that the proper place for the believer to find healing is at the same cross of Christ, the Healer of souls and bodies.

Ten times in the Gospels, we read that Jesus was moved with compassion...

1. **Matthew 9:36**

But when he saw the multitudes, he was moved with **compassion** on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

2. **Matthew 14:14**

And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with **compassion** toward them, and he healed their sick.

3. **Matthew 15:32**

Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have **compassion** on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

4. **Matthew 18:27, 33**

Then the lord of that servant was moved with **compassion**, and loosed him, and forgave him the debt..... Shouldst not thou also have had **compassion** on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

5. **Matthew 20:34**

So Jesus had **compassion** on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

6. **Mark 1:41**

And Jesus, moved with **compassion**, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

7. **Mark 5:19**

Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had **compassion** on thee.

8. **Mark 6:34**

And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with **compassion** toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

9. **Mark 8:2**

I have **compassion** on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

10. **Luke 7:13**

And when the Lord saw her, he had **compassion** on her, and said unto her, Weep not.

Monday: Isaiah 53

¹Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

我們所傳的（或譯：所傳與我們的）有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？

²For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

他在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於乾地。他無佳形美容；我們看見他的時候，也無美貌使我們羨慕他。

³He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

他被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。他被藐視，好像被人掩面不看的一樣；我們也不尊重他。

⁴Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。

⁵But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。

⁶All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。

⁷He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

他被欺壓，在受苦的時候卻不開口（或譯：他受欺壓，卻自卑不開口）；他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。

⁸He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

因受欺壓和審判，他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？

⁹And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

他雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使他與惡人同埋；誰知死的時候與財主同葬。

¹⁰Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

耶和華卻定意（或譯：喜悅）將他壓傷，使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭（或譯：他獻本身為贖罪祭）。他必看見後裔，並且延長年日。耶和華所喜悅的事必在他手中亨通。

¹¹He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

他必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人因認識我的義僕得稱為義；並且他要擔當他們的罪孽。

¹²Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

所以，我要使他與位大的同分，與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒，以致於死；他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，又為罪犯代求。

Tuesday: Matthew 8:1-17

{The Word of Jesus in red}

¹When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

耶穌下了山，有許多人跟著他。

²And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, *Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.*

有一個長大癩瘋的來拜他，說：主若肯，必能叫我潔淨了。

³And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, **I will; be thou clean.** And immediately his leprosy was cleansed.

耶穌伸手摸他，說：我肯，你潔淨了罷！他的大癩瘋立刻就潔淨了。

⁴And Jesus saith unto him, **See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.**

耶穌對他說：你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

⁵And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說：

⁶And saying, *Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.*

主阿，我的僕人害癱瘓病，躺在家裡，甚是疼苦。

⁷And Jesus saith unto him, **I will come and heal him.**

耶穌說：我去醫治他。

⁸The centurion answered and said, *Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.*

百夫長回答說：主阿，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。

⁹*For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.*

因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說：去！他就去；對那個說：來！他就來；對我的僕人說：你作這事！他就去作。

¹⁰When Jesus heard it, he **marvelled**, and said to them that followed, **Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.**

耶穌聽見就希奇，對跟從的人說：我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。

¹¹**And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.**

我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

12But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

惟有本國的子民竟被趕到外邊黑暗裡去，在那裡必要哀哭切齒了。

13And Jesus said unto the centurion, *Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee.* And his servant was healed in the selfsame hour.

耶穌對百夫長說：你回去罷！照你的信心，給你成全了。那時，他的僕人就好了。

14And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

耶穌到了彼得家裡，見彼得的岳母害熱病躺著。

15And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

耶穌把他的手一摸，熱就退了；他就起來服事耶穌。

16When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

到了晚上，有人帶著許多被鬼附的來到耶穌跟前，他只用一句話就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人。

| Matthew 8:17 | Isaiah 53:4 |
|--|---|
| <p>17That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet (<i>Isaiah 53:4</i>), saying, Himself took our <i>infirmities</i>, and bare our <i>sicknesses</i>.</p> <p>這是要應驗先知以賽亞的話，說：他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。</p> | <p>Surely he hath borne our <i>griefs</i>, and carried our <i>sorrows</i>: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.</p> <p>他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。</p> |

Wednesday: **Matthew 9:18; 20-35**

{The Word of Jesus in red}

¹⁸While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, *My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.*

耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：我女兒剛才死了，求你去接手在他身上，他就必活了。

¹⁹And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。

²⁰And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；

²¹For she said within herself, *If I may but touch his garment, I shall be whole.*

因為他心裡說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。

²²But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, **Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.** And the woman was made whole from that hour.

耶穌轉過來，看見他，就說：女兒，放心！你的信救了你。從那時候，女人就痊愈了。

²³And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手，又有許多人亂嚷，

²⁴He said unto them, **Give place: for the maid is not dead, but sleepeth.** And they laughed him to scorn.

就說：退去罷！這閨女不是死了，是睡著了。他們就嗤笑他。

²⁵But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。

²⁶And the fame hereof went abroad into all that land.

於是這風聲傳遍了那地方。

²⁷And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou son of David, have mercy on us.*

耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：大衛的子孫，可憐我們罷！

²⁸And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, **Believe ye that I am able to do this?** They said unto him, *Yea, Lord.*

耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：你們信我能作這事麼？他們說：主阿，我們信。

²⁹Then touched he their eyes, saying, **According to your faith be it unto you.**

耶穌就摸他們的眼睛，說：照著你們的信給你們成全了罷。

³⁰And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說：你們要小心，不可叫人知道。

³¹But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。

³²As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧帶到耶穌跟前來。

³³And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, *It was never so seen in Israel.*

鬼被趕出去，啞吧就說出話來。眾人都希奇，說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

³⁴But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

法利賽人卻說：他是靠著鬼王趕鬼。

³⁵And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

耶穌走遍各城各鄉，在會堂裡教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。

Thursday: Luke 8:1-3; 13:11-17

{The Word of Jesus in red}

¹And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

過了不多日，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講神國的福音。和他同去的有十二個門徒，

²And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女，內中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從他身上趕出來，

³And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿，並蘇撒拿，和好些別的婦女，都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

¹¹And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

有一個女人被鬼附著，病了十八年，腰彎得一點直不起來。

¹²And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, **Woman, thou art loosed from thine infirmity.**

耶穌看見，便叫過她來，對她說：女人，你脫離這病了！

¹³And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

於是用兩隻手按著她；他立刻直起腰來，就歸榮耀與神。

¹⁴And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

管會堂的因為耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對眾人說：有六日應當做工；那六日之內可以來求醫，在安息日卻不可。

¹⁵The Lord then answered him, and said, **Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?**

主說：假冒為善的人哪，難道你們各人在安息日不解開槽上的牛、驢，牽去飲麼？

¹⁶**And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?**

況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開他的綁麼？

¹⁷And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

耶穌說這話，他的敵人都慚愧了；眾人因他所行一切榮耀的事，就都歡喜了。

Friday: John 5:1-16

{The Word of Jesus in red}

¹After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

²Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子；

³In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

裡面躺著瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的許多病人。（有古卷在此有：等候水動；

⁴For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，誰先下去，無論害甚麼病就痊愈了。）

⁵And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

在那裡有一個人，病了三十八年。

⁶When Jesus **saw** him lie, and **knew** that he had been now a long time in that case, he saith unto him, **Wilt thou be made whole?**

耶穌看見他躺著，知道他病了許久，就問他說：你要痊愈麼？

⁷The impotent man answered him, *Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.*

病人回答說：先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡；我正去的時候，就有別人比我先下去。

⁸Jesus saith unto him, **Rise, take up thy bed, and walk.**

耶穌對他說：起來，拿你的褥子走罷！

⁹And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

那人立刻痊愈，就拿起褥子來走了。

¹⁰The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

那天是安息日，所以猶太人對那醫好的人說：今天是安息日，你拿褥子是不可的。

¹¹He answered them, *He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.*

他卻回答說：那使我痊愈的，對我說：拿你的褥子走罷。

¹²Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

他們問他說：對你說拿褥子走的是甚麼人？

¹³And he that was healed wist not (*knew not*) who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

那醫好的人不知道是誰；因為那裡的人多，耶穌已經躲開了。

¹⁴Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, **Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.**

後來耶穌在殿裡遇見他，對他說：你已經痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。

¹⁵The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

那人就去告訴猶太人，使他痊愈的是耶穌。

¹⁶And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

所以猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日做了這事。

Saturday: John 9:1-11

{The Word of Jesus in red}

¹And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

²And his disciples asked him, saying, *Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?*

門徒問耶穌說：拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪？是這人呢？是他父母呢？

³Jesus answered, **Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.**

耶穌回答說：也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出神的作為來。

⁴**I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.**

趁著白日，我們必須做那差我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。

⁵**As long as I am in the world, I am the light of the world.**

我在世上的時候，是世上的光。

⁶When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

⁷And said unto him, **Go, wash in the pool of Siloam,** (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

對他說：你往西羅亞池子裡去洗（西羅亞繙出來就是奉差遣）。他去一洗，回頭就看見了。

⁸The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, *Is not this he that sat and begged?*

他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：這不是那從前坐著討飯的人麼？

⁹Some said, *This is he:* others said, *He is like him:* but he said, *I am he.*

有人說：是他；又有人說：不是，卻是像他。他自己說：是我。

¹⁰Therefore said they unto him, *How were thine eyes opened?*

他們對他說：你的眼睛是怎麼開的呢？

¹¹He answered and said, *A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.*

他回答說：有一個人，名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說：你往西羅亞池子去洗。我去一洗，就看見了。

Sunday: Luke 9:37-42; 18:35-43

{The Word of Jesus in red}

9:37And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.
第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。

38And, behold, a man of the company cried out, saying, *Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.*

其中有一人喊叫說：夫子！求你看顧我的兒子，因為他是我的獨生子。

39And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

他被鬼抓住就忽然喊叫；鬼又叫他抽瘋，口中流沫，並且重重的傷害他，難以離開他。

40And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

我求過你的門徒，把鬼趕出去，他們卻是不能。

41And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

耶穌說：噯！這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裡，忍耐你們要到幾時呢？將你的兒子帶到這裡來罷！

42And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

正來的時候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼，把孩子治好了，交給他父親。



18:35And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

耶穌將近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。

36And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

聽見許多人經過，就問是甚麼事。

37And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。

38And he cried, saying, *Jesus, thou son of David, have mercy on me.*

他就呼叫說：大衛的子孫耶穌阿，可憐我罷！

39And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou son of David, have mercy on me.*

在前頭走的人就責備他，不許他作聲；他卻越發喊叫說：大衛的子孫，可憐我罷！

40And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

耶穌站住，吩咐把他領過來，到了跟前，就問他說：

⁴¹Saying, **What wilt thou that I shall do unto thee?** And he said, *Lord, that I may receive my sight.*

你要我為你做甚麼？他說：主阿，我要能看見。

⁴²And Jesus said unto him, **Receive thy sight: thy faith hath saved thee.**

耶穌說：你可以看見！你的信救了你了。

⁴³And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

瞎子立刻看見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀與神。眾人看見這事，也讚美神。